

GIEDRIUS ALKAUSKAS

Giefme Jano Bretkuno, Plebono iufu,  
pawarguliams teipaieg ftipriemus  
Hercegiftes Prufu (1599)

Po Saules sup, nes sopauiem,  
Po Menu atfidušt wiffi –  
Bet einafi kaip eiafi.  
Kartoiija lopas lopa,  
Peklos wartus – Artoghis,  
Daufas – nauiefnes Seghos.

Parraschtije Giwenimo  
Ne pralek nei fchali-Kele,  
Kerteij bewerteij – schwar-Raschtjs.  
Tokf wienwifchjs ant Denio Afch...  
Dangop Wilnele ifchkelia –  
Garmen tris Wolai warosi.

Suduwei nepakrikfchtiti,  
Maldawe Rita - Wakara,  
Tai Awis Wilku rubais!  
Doroti Krißiaus rikfchtemis –  
Ar anis pilde Prakarta  
Aukfinem Belzebubui?!

Ing Deimena, paraistemis,  
Werfchelio kraughis srudawa –  
Auka Patrimpui, netikfchai!  
Maldawa ne ebraifchkai, ne,  
Ing Stulpa pilni bludo bau...  
Bet! Ir ne egypciakifchkai.

Kol prufina – ifch-Prufina,  
ifch-Kurfchina, nukarfchina,  
Prifch vgnj vgnj kurfte!  
Sugaudz tik *Tiewe mufu* –  
Sumaudz gywūlis Pačhinas,  
Prifch ſaw iog neapkurftumbim!

Skalbeghis tur sudziaustiti,  
Nes plikos Awis blaſchkomos –  
Ne string nei Wilkū pinklefe.  
Vgningais ſchūrais Iautis  
It smilgas kūrus braſchkin,  
Ne Afch – Po Saules grimft iau!

Kleideghimai nugainioia –  
Tridento, Osiandro,  
Kaipo ſchefchūlei wiafi.  
Ir apsfleke... Ragaineie  
Nors wienwifchj vſantrina  
Lietuwiu Kunigia.

Giefme – spindūlis Pufnakties,  
Schwiefibeie ne reg anos,  
Nei liecz anei suūdz.  
Gillefnei atfiduſt gali...  
Teip moke Wittenberge mus –  
Ir ne Vulgatos Szodzeis.

Vgnis ifchdweffus – Dumai –  
Ne laukf kaip wargei gywas  
Milſinpilis prieg Tilbes.  
Maſu ims wertis Sunui,  
Daigams swaigefnio Winſbardzio  
Ir pa-Dugniū Pavirfchis?

Be Raščto kraščtas warstomas  
Nūszmiu sziebu Archangelo,  
Ne likf nei Iauczio Graucziu!  
Tatai likf trumpas, praftas  
Ifchguldimas Euangeliu  
Plebono Karaliaucziue.

\*\*\*

### **Post illa verba:**

Morfologiškai mums atpažįstami Bretkūno naudoti žodžiai: *Vienvišys* – vienui vienas (Job 3,7); *Šešuolis* – šešėlis (Iz 32,2); *Žiebas* – žaibas (Ez 1,13); *Mėnu, Mėnas* – Mėnulis (Ez 32,7); *Stulpas* – stabas (Iz 48, 5); *Pusnaktis* – pusiaunaktis, šiaurė (Job 37,9); *Vynžardis* – vynuogynas (Pat 24,30). Veiksm. III a. es. I. nuo būt. Bretkūno tekstuose skiria sutrumpėjusi galūnė, pvz. *beg, bega*= bėga, bėgo, nors vyr. kilm. galūnė „o“ tokia ir išlieka, pvz. *Iauczio*=jaučio. Veiksm. tariamoji nuosaka itin dažna, pvz. *giwentumbit, butumbim*=gyventumėte, būtumėme.

Bretkūnas, nors kalbos kokybe liko nepralenkas iki Donelaičio, vis tiek abejojo savo vertimais. Žinia, ir Evangelijų perikopėms *Postilėje* naudojo Baltramiejaus Vilento *Euangelias bei Epistolas*. 1590 m. ir 1592 m. Ragainėn suvykusi lietuvių kunigų taryba nagrinėjo *Postilę* bei Biblijos vertimo atitiktį originalui, Liuterio tekstams. Padėjo ir hebraistai. Osiandro kontroversija (vėliau paskelbta klaidatikyste) – tai diskusija dėl žmogiškojo Jėzaus dėmens (kristologinėje Chalkedono formuluotėje) reikšmės centrinei Liuteronizmo doktrinai – Išsteisinimui (*Justificatio sola fide*).

Ir dar: nors Bretkūno istorinių darbų išlikę tik fragmentai, pagarba senajam prūsų (jo vadintų sūduviais) tikėjimui – akivaizdi. Kaip protestas ir prieš kraštą niokojusias kryžievių ordas, ir prieš Abraomą Kulvietį taip nuskriaudusius popiežininkus Žygimanto Senojo dvare.

Ir ne tik protestas. Ir ne tik pagarba. Nesgi mylėjo.